Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem gdy otworzył baranek jedną z pieczęci i usłyszałem jedną z czterech istot żywych mówiącą jak głosem grzmotu chodź i patrz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem, jak Baranek\* otworzył pierwszą z siedmiu pieczęci,\*\* \*\*\* i usłyszałem pierwsze z czterech stworzeń\*\*\*\* mówiące jakby głosem grzmotu:\*\*\*\*\* Przyjdź!\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem, gdy otworzył baranek jedną z siedmiu pieczęci, i usłyszałem jedną z czterech istot żywych mówiącą jak głos grzmotu: Przychodź!  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem gdy otworzył baranek jedną z pieczęci i usłyszałem jedną z czterech istot żywych mówiącą jak głosem grzmotu chodź i patrz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie zobaczyłem, jak Baranek otwiera pierwszą z siedmiu pieczęci. Usłyszałem pierwszą z czterech istot: Przyjdź! — wezwała niczym głosem grzmotu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczyłem, gdy Baranek otworzył pierwszą z pieczęci, i usłyszałem pierwsze z czterech stworzeń mówiące jakby głosem gromu: Chodź i zobacz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem, gdy otworzył Baranek jedną z onych pieczęci, i słyszałem jedno ze czterech zwierząt mówiące, jako głos gromu: Chodź, a patrzaj! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem, iż otworzył Baranek jednę z siedmi pieczęci, i słyszałem jedno ze czterech źwierząt, mówiące jakoby głos gromu: Chodź a patrzaj! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ujrzałem: gdy Baranek otworzył pierwszą z siedmiu pieczęci, usłyszałem pierwszą z czterech Istot żyjących, gdy mówiła jakby głosem gromu: Przyjdź! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem, jak Baranek zdjął pierwszą z siedmiu pieczęci i usłyszałem głos jednej z czterech postaci, donośny jak grzmot, mówiący: Chodź! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem, że Baranek otworzył pierwszą z siedmiu pieczęci, i usłyszałem jedną z czterech Istot żyjących, która mówiła jakby głosem gromu: Przyjdź! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczyłem, że Baranek otworzył jedną z siedmiu pieczęci i usłyszałem jedną z czterech istot żywych mówiącą głosem podobnym do huku gromu: „Przyjdź!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Spojrzałem, kiedy Baranek otworzył pierwszą z siedmiu pieczęci, i usłyszałem, że jedna z tych czterech żywych istot powiedziała głosem jak grzmot: „Przybywaj!!!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem zobaczyłem, że Baranek złamał pierwszą z siedmiu pieczęci. Wtedy rozległ się głos jednej z czterech żywych istot, potężny jak grom: Zbliż się!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ujrzałem: Gdy Baranek otworzył pierwszą z siedmiu pieczęci, usłyszałem pierwsze z czterech Zwierząt mówiące jakby hukiem gromu: ʼPrzyjdź!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив, що ягня відкрило одну з сімох печатей, і я почув, що одна з чотирьох тварин говорила наче громовим голосом: Ходи [й подивися]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Baranek otworzył pierwszą z pieczęci, ujrzałem i usłyszałem jedną z czterech żywych istot, która mówiła jak głos grzmotu: Przybądź i uważaj! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem patrzyłem, jak Baranek łamie pierwszą z siedmiu pieczęci, i usłyszałem, jak jedna z czterech żywych istot mówi grzmiącym głosem: "Idź!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem, gdy Baranek otworzył jedną z siedmiu pieczęci, i usłyszałem jedno z czterech żywych stworzeń, mówiące głosem jak grom: ”Przyjdź!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie zobaczyłem, że Baranek złamał pierwszą pieczęć, i usłyszałem, jak jedna z czterech istot zawołała: „Ruszaj!”. Okrzyk ten był tak głośny, jak huk pioruna. |

1. 1) <x>730 5:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I h : Obj 6 i dalsze to prorocki opis historii Kościoła w świecie od II w. po Chr. do Sądu Ostatecznego. I f : Obj 6 i dalsze to opis ostatniego tygodnia <x>340 9:24-27</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 5:1-2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 4:6-9</x>; <x>730 5:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 6:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>730 10:3</x>; <x>730 14:2</x>; <x>730 19:6</x> [↑](#footnote-ref-7)